



# Assessment for the workplace: the new German test for doctors

Sibylle Plassmann  
telc – language tests

ALTE Paris, April 2014

## telc Deutsch B2·C1 Medizin

- High stakes: licence to practice medicine
- Target group: international doctors in a German-speaking hospital
- Aim: to test language use at the workplace
- Four skills
- Dual-level: B2 and C1



**Doctors should just do their job.**

**Language is a fundamental tool of the trade.**

**Doctors need Greek, Latin – and English.**

**The patients' language is German.**

Latin: appendix

English: appendix

German: Blinddarm

Medical jargon is a question of vocabulary.

Medical jargon has distinctive conventions on every level.

Begleitend zeigte sich eine **Ptosis** des Augenlides auf der betroffenen Seite, sowie eine ausgeprägte **Lakrimation** und **konjunktivale Injektion ipsilateral**.

## "How do I tell them to take their clothes off?"

- Jetzt würde ich Sie gerne untersuchen. Dafür möchte ich Sie bitten, sich bis auf die Unterwäsche auszuziehen.
- Bitte machen Sie den Oberkörper frei. Den BH können Sie anbehalten.
- Würden Sie sich bitte oben herum frei machen?
- Würden Sie bitte den Oberkörper frei machen, damit (ich Sie abhören kann).
- Ziehen Sie bitte alles bis auf die Unterwäsche aus.
- ...

### Kommunikationstipp

*Versuchen Sie, möglichst klare Anweisungen zu geben.*

*Benutzen Sie (Modal-)Verben im Konjunktiv II in Verbindung mit „bitte“: „Könnten Sie bitte ...“, „Würden Sie bitte ...“.*

Doctors need straightforward language.

Doctors need to use different varieties of speech.



**Doctors do not write.**

**Documentation takes more and more time.**

Dictation?  
Text modules?





# Writing task 1

Input:  
fact sheet about a  
patient

## Patienteninformationen

Dr. med. Angelika Langhausen (Ärztin – Rehaklinik)

Dr. phil. Jürgen Sandzig, geb. 04.09.1943 (Patient),  
Adresse: Bergmüllerweg 122, 90134 Obermühlen  
vom 3.8.–14.8.20... auf Station

**Laborwerte** am 14.08.20...: Hb 11,5 g/dl, HK 34%, Ery: 3,95 T/l,  
Leukozyten: 6,8 G/l, Thrombozyten: 219 G/l, Quick: 96%, PTT: 25 sec,  
Glukose: 100 mg/dl, Kreatinin: 1,0 mg/dl, Harnstoff-N: 20mg/dl,  
Natrium: 138 mmol/l, Kalium: 4,4 mmol/l, Kalzium: 2,4 mmol/l, CRP: 1,2 mg/dl.

**Diagnose:** Coxarthrose rechts, arterielle Hypertonie, Hypercholesterinämie,  
Z.n. Colondivertikulitis 12/20...

**Laborwerte** am 3.8.20...: Hb 14,9 g/dl, HK 46%, Ery: 5,16 T/l,  
Leukozyten: 5,6 G/l, Thrombozyten: 245 G/l, Quick: 98%, PTT: 26 sec,  
Glukose: 109 mg/dl, Kreatinin: 1,1 mg/dl, Harnstoff-N: 22 mg/dl,  
Natrium: 140 mmol/l, Kalium: 4,6 mmol/l, Kalzium: 2,4 mmol/l, CRP: 0,2 mg/dl,  
Hepatitis Serologie: negativ

**Ruhe-EKG** am 3.8.20... : regelmäßiger Sinusrhythmus, überdrehter Linkstyp,  
Frequenz 78/min.

**Lungenfunktion** am 3.8.20...: FVC: 4,5 l entsprechend 85% des Sollwertes,  
FEV 1: 3,6 l entsprechend 93% des Sollwertes; FEV 1/VC: 86%.

**Therapie:** Hüft-TEP 5.8.20... – Spinalanästhesie – Schmerztherapie PCA –  
Intensiv – Eigenblut – Röntgen o.B. – Normalstation – Mobilisierung – komplikati-  
onslos – kein Fremdblut – Entlassung.

**Medikamenteneinnahme:** Simvastatin, Bisoprolol, Enoxaparin

# Writing task 1

Output:  
Discharge note

## Klinikum Mahlstetten

Kreisstraße 2  
90542 Blumenthal

14.08.20...

Dr. med. Angelika Langhausen  
Goldstraße 23c  
90903 Anderstetten

### Entlassungsbrief

Sehr geehrte Frau Kollegin Langhausen,

wir berichten ... \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

1

*(Schreiben Sie den einleitenden Absatz des Entlassungsbriefs auf den Antwortbogen.)*

### DIAGNOSEN

- Coxarthrose rechts
- Arterielle Hypertonie
- Hypercholesterinämie
- Z.n. Colondivertikulitis 12/20...

### AUFNAHMEBEFUND

60-jähriger Patient in altersentsprechend gutem AZ und leicht adipösem EZ (BMI 31). Herztöne rein und regelmäßig, Frequenz 72/min., RR 155/90. Auskultatorisch über der Lunge ein seitengleiches vesikuläres AG. Carotiden frei, periphere Pulse gut palpabel.

- Ruhe-EKG: regelmäßiger Sinusrhythmus, überdrehter Linkstyp, Frequenz 78/min.
- Lungenfunktion: FVC: 4,5 l entsprechend 85% des Sollwertes, FEV 1: 94%; FEV
- Labor bei Aufnahme: Hb 14,9 g/dl, HK 46%, Ery: 5,16 T/l, Leukozyten: 5,6 G/l, Thrombozyten: 245 G/l, Quick: 98%, PTT: 26 sec, Glukose: 109 mg/dl, Kreatinin: 1,1 mg/dl, Harnstoff-N: 22 mg/dl, Natrium: 140 mmol/l, Kalium: 4,6 mmol/l, Kalzium: 2,4 mmol/l, CRP: 0,2 mg/dl, Hepatitis Serologie: negativ

– Fortsetzung Seite 2 –

## Writing task 2

Output:  
Informal email

### NOTIZEN

Zimmer 4: Frau Hensch, BZ schwanket stark,  
Langzeitinsulin ändern? Bewegung!  
Diätplan Kontrolle?

Zi. 6: Herr Steinig, eine Woche Intensiv:  
Lungenödem, 2 Tage hier. Flüssigkeitszufuhr  
und Kontrolle Urinausscheidung, hatte  
Vorhofflimmern, seit vorgestern SR: EKG  
Kontrolle

Zi. 9: Frau Siehl, Einlieferung wg. Hypokali-  
ämie, Genese unklar, manchmal Augendruck:  
Konsil? Tod des Ehemanns vor 2 Monaten

Zi. 11: Herr Menke, Z.n. Herzinfarkt:  
Sehr gut mobilisiert. Will keine Reha. Gespräch?  
Geburtstag Schwester Silke, Geld sammeln?

*Sie haben Dienstwechsel am Sonntag. Aus organisatorischen Gründen möchten Sie Ihrer Kollegin einige wichtige Informationen schon im Vorhinein mailen. Sie arbeiten seit mehreren Monaten zusammen und sind per Du.*

*Schreiben Sie eine Mail an Ihre Kollegin Annette. Sie haben sich schon Notizen aufgeschrieben.*

*Verwenden Sie diese Notizen. Sie haben die Möglichkeit, eine weitere freie Information hinzuzufügen.*

**Language learning is easy for doctors.**

**Even doctors need more than just three months to reach C1.**

**Only doctors can assess doctors.**

**A valid certification of language competence  
requires expertise in languages.**

The CEFR doesn't work as a reference system.

**Adapted CEFR descriptors make differentiated assessment possible.**

B2

Kann *Patienten nach ihrer körperlichen und seelischen Befindlichkeit befragen*. Kann detaillierte Informationen von *Patienten und Angehörigen* erfragen, um diese im Anschluss über die weitere Vorgehensweise, mögliche *Diagnosen oder Therapien* aufzuklären. Kann sich dazu einer Lexematik bedienen, die den Gesprächspartnern verständlich ist, ohne sich spürbar einschränken zu müssen.

# A test is not enough...

Intensive communication with stakeholders:

- Teacher training
- Course curriculum
- Learning material
- Information of decision makers: politics, medical associations, employers
- Support for test takers



## Contact

Dr. Sibylle Plassmann  
+49-(0)69-956246-52  
s.plassmann@telc.net

telc GmbH  
Bleichstr. 1  
60313 Frankfurt  
Germany



[www.telc.net](http://www.telc.net)

<http://www.telc.net/landingpage/medizin/>